



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 4 (Uradni list RS, št. 17)

28. marec 1997

ISSN 1318-0932

Leto VII

17.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O ZRAČNEM PROMETU (BSKZP)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o zračnem prometu (BSKZP).

Št. 001-22-16/97

Ljubljana, 27. februarja 1997

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O ZRAČNEM PROMETU (BSKZP)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o zračnem prometu, podpisan v Ljubljani 6. decembra 1995.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O ZRAČNEM PROMETU

Vlada Republike Slovenije in Vlada Slovaške republike (v nadaljevanju imenovani pogodbenici) sta se

kot pogodbenici Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, odprte za podpis v Chicagu 7. decembra 1944, in

v želji, da skleneta sporazum z namenom vzpostaviti in opravljati zračni promet med svojima ozemljema in zunaj svojih ozemelj, dogovorili o:

1. člen (Definicije)

Izrazi v tem sporazumu imajo naslednji pomen, razen če iz besedila ne izhaja drugače:

a) "konvencija" pomeni Konvencijo o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila odprta za podpis v Chicagu 7. decembra 1944, ter vključuje vsako prilogo, sprejeto na podlagi 90. člena konvencije, in vsako spremembo priloge ali

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of the establishment and operation of air services between their respective territories and beyond,

Have agreed as follows:

Article 1 Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any

* Besedilo sporazuma v slovaškem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

konvencije v skladu z njenim 90. in 94. členom, če te priloge in spremembe veljajo za obe pogodbenici ali sta jih ratificirali;

b) "pristojna organa" pomeni za Republiko Slovenijo Ministrstvo za promet in zveze, Upravo Republike Slovenije za zračno plovbo, in za Slovaško republiko Ministrstvo za promet, pošto in telekomunikacije, Oddelek za civilno letalstvo, ali v obeh primerih katero koli osebo ali organ, pristojen za naloge, ki jih zdaj opravljata omenjena organa;

c) "določeni prevoznik" pomeni vsakega prevoznika, ki ga je ena pogodbenica na podlagi 3. člena tega sporazuma s pisnim obvestilom drugi pogodbenici določila kot prevoznika za opravljanje mednarodnega zračnega prometa na progah, ki so določene v skladu z drugim odstavkom 2. člena tega sporazuma;

d) izrazi "ozemlje", "zračni promet", "mednarodni zračni promet", "prevoznik" in "pristanek v nekomercialne namene" imajo v tem sporazumu pomen, kot ga določata 2. in 96. člen konvencije;

e) "zmogljivost" v zvezi z "dogovorjenim prometom" pomeni zmogljivost letal, ki se uporabljajo v tem prometu, pomnoženo s frekvenco letov, ki jo ta letala v določenem času opravijo na progi ali na delu proge;

f) "dogovorjeni promet" pomeni redni zračni promet na progah, določenih v prilogi tega sporazuma za ločen ali kombiniran prevoz potnikov, tovora in pošte;

g) "določena proga" pomeni progo, določeno v Pregledu prog v prilogi tega sporazuma;

h) "priloga" pomeni prilogo k temu sporazumu oziroma spremenjeno v skladu z določili 18. člena tega sporazuma. Priloga je sestavni del sporazuma in vsako sklicevanje na sporazum zajema tudi prilogo;

i) "tarifa" pomeni ceno, ki se zaračunava za prevoz potnikov, prtljage ali tovora, in pogoje, pod katerimi ta cena velja, vključno s ceno ter pogoji za druge storitve, ki jih prevoznik opravi v povezavi z letalskim prevozom, in agencijsko provizijo, ki se plačuje za prodajo vozovnic. Izvzeti so plačilo in pogoji za prevoz pošte.

2. člen (Podelitev pravic)

1. Vsaka pogodbenica daje drugi pogodbenici pri opravljanju mednarodnega zračnega prometa, ki ga na določenih progah opravljajo njeni določeni prevozniki, te pravice:

a) pravico do preleta njenega ozemlja brez pristanka,
b) pravico, da pristanejo na njenem ozemlju v nekomercialne namene,

c) pravico, da na njenem ozemlju pristanejo v krajih, navedenih na določenih progah v Pregledu prog v prilogi, in tam na komercialni podlagi vkrcajo in izkrcajo potnike, prtljago, tovor in pošto.

2. Nobeno določilo prvega odstavka tega člena ne daje določenemu prevozniku ene pogodbenice pravice, da za plačilo ali najemnino na ozemlju druge pogodbenice vkrcata potnike, prtljago, tovor in pošto, če so namenjeni v drug kraj na ozemlju te pogodbenice (kabotaža).

3. Poleg prevoznikov, določenih v skladu s 3. členom tega sporazuma, imajo tudi drugi prevozniki obeh pogodbenic pravice, navedene v točkah a) in b) prvega odstavka tega člena.

amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as these Annexes and amendments have entered into force or have been ratified by both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Slovenia, Ministry of Transport and Communications, Civil Aviation Authority and in the case of the Slovak Republic the Ministry of Transport, Posts and Telecommunications, Department of Civil Aviation, or, in both cases, any other person or body authorized to perform the functions incumbent upon the said authorities;

c) the term "designated airline" means each airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in conformity with Article 2 paragraph (2) of this Agreement;

d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall, for the purpose of this Agreement have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) the term "capacity" in relation to "agreed services" means the capacity of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route;

f) the term "agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail separately or in combination;

g) the term "specified route" means a route specified in a Route Schedule in the Annex to this Agreement;

h) the term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include the Annex;

i) the term "tariff" means the price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo and the conditions under which this price apply, including price and conditions for other services performed by the carrier in connection with air transportation and agency commission to be paid on the sales of tickets, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

Article 2 Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by designated airlines over the specified routes:

a) to fly without landing across its territory,
b) to land in its territory for non-traffic purposes; and

c) to land in its territory at the points named on the specified routes in the Route Schedule in the Annex for embarking and disembarking of passengers, baggage, cargo and mail on a commercial basis.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the right of embarking, in the territory of the other Contracting party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party (cabotage).

(3) The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph (1), subparagraph a) and b) of this Article.

4. Pravice pete svobode se dajejo le na podlagi posebnih sporazumov med pristojnima organoma pogodbenic.

3. člen

(Določitev prevoznika in dovoljenje za opravljanje prometa)

1. Vsaka pogodbenica ima pravico, da za opravljanje dogovorjenega prometa določi enega ali več prevoznikov. Taka določitev se opravi z izmenjavo pisnih obvestil med pristojnima organoma pogodbenic.

2. Pristojni organ, ki prejme tako obvestilo, mora v skladu z določili tretjega in četrtega odstavka tega člena določenemu prevozniku druge pogodbenice brez odlašanja izdati potrebno dovoljenje za opravljanje prometa skladno z zakoni in predpisi te pogodbenice.

3. Pristojni organ pogodbenice lahko od prevoznika, ki ga je določila druga pogodbenica, zahteva, naj dokaže, da je sposoben izpolnjevati pogoje, določene v zakonih in predpisih, ki jih ta organ v skladu z določili konvencije običajno uporablja pri opravljanju mednarodnega zračnega prometa.

4. Vsaka pogodbenica ima pravico zavrniti določitev prevoznika in izdajo dovoljenja iz drugega odstavka tega člena ali določenemu prevozniku za izvrševanje pravic iz 2. člena tega sporazuma naložiti take pogoje, kot se ji zdijo primerni, če nima dokaza, da imajo druga pogodbenica ali njeni državljani v rokah pretežni lastniški delež in dejanski nadzor nad tem prevoznikom.

5. Ko določeni prevoznik prejme dovoljenje za opravljanje prometa iz drugega odstavka tega člena, lahko kadar koli začne opravljati dogovorjeni promet, če veljajo tarife, določene na podlagi 12. člena tega sporazuma, in če so v skladu s 14. členom tega sporazuma odobreni redi letenja.

6. Vsaka pogodbenica ima pravico, da s pisnim obvestilom drugi pogodbenici in v skladu z določili zgornjega prvega in drugega odstavka zamenja določenega prevoznika z drugim prevoznikom. Novodoločeni prevoznik ima enake pravice in dolžnosti, kot jih je imel prevoznik, ki je bil zamenjan.

4. člen

(Preklic dovoljenja za opravljanje prometa ali začasna razveljavitev pravic)

1. Pristojni organ ene pogodbenice ima pravico, da določenemu prevozniku druge pogodbenice prekliče dovoljenje za opravljanje prometa, začasno ustavi izvrševanje pravic iz 2. člena tega sporazuma ali da mu glede izvrševanja teh pravic naloži pogoje, ki se mu zdijo potrebni, če:

a) določeni prevoznik ne dokaže, da sta njegovo pretežno lastništvo in dejanski nadzor v rokah pogodbenice, ki ga je določila, ali njenih državljanov; ali

b) določeni prevoznik ne spoštuje zakonov ali predpisov pogodbenice, ki te pravice daje, ali jih krši; ali

c) določeni prevoznik ne opravlja dogovorjenega prometa v skladu s pogoji, ki jih določa ta sporazum.

(4) Fifth freedom traffic rights shall only be granted on the basis of special agreements between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article 3

Designation of Airline and Operating Authorization

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate one or several airlines for the purpose of operating the agreed services. Such designation shall be effected by virtue of written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(2) The aeronautical authorities which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, grant without delay to the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorization, which is consistent with the laws and regulations of the receiving Contracting Party.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement, whenever the Contracting Party has no proof that a preponderant part of the ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or in its nationals.

(5) Having received the operating authorization, provided for under paragraph (2) of this Article, the designated airline may at any time start to operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement are in force and timetables are approved under Article 14 of this Agreement.

(6) Either Contracting Party shall have the right to replace by written communication to the other Contracting Party and subject to the provisions of paragraphs (1) to (3) above, the airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Article 4

Revocation of Operating Authorization or Suspension of Rights

(1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:

a) the designated airline cannot prove that preponderant part of its ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or

b) the designated airline fails to comply with or has infringed the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

c) the designated airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Razen če so takojšen preklic, začasna razveljavitev pravic ali določitev pogojev iz prvega odstavka tega člena nujni, da bi se preprečile nadaljnje kršitve zakonov in predpisov, se bo ta pravica uporabila šele po posvetovanju z drugo pogodbenico v skladu z 18. členom tega sporazuma.

5. člen

(Uporaba zakonov in predpisov)

1. Zakoni in predpisi ene pogodbenice, s katerimi se urejajo prihod, muditev ali odhod letal v mednarodnem zračnem prometu z njenega ozemlja ali s katerimi se urejata upravljanje in plovba teh letal, dokler so na njenem ozemlju, se uporabljajo tudi za letala prevoznika, ki ga določi druga pogodbenica. Spoštovati jih je treba ob prihodu in odhodu ter dokler so letala na ozemlju te pogodbenice.

2. Zakone in predpise ene pogodbenice, ki urejajo prihod, muditev, tranzit in odhod z njenega ozemlja potnikov, posadk, prtljage, tovara in pošte na letalih, vključno s predpisi, ki urejajo prihod, carinski postopek, priseljevanje in izseljevanje, potne liste, carino, valuto in sanitarne ukrepe, mora spoštovati tudi prevoznik druge pogodbenice ob prihodu, odhodu in dokler je na ozemlju te pogodbenice.

3. Na zahtevo ene pogodbenice druga pogodbenica dovoli prevoznikom, ki izvršujejo pravice v zračnem prometu v obeh državah, da sprejmejo ukrepe, ki zagotavljajo, da se prevažajo le potniki, ki imajo potne listine, potrebne za vstop ali tranzit čez državo, ki je to zahtevala. Če pripeljani potnik ne izpolnjuje zakonov in predpisov za vstop v državo druge pogodbenice, ga mora prevoznik na svoje stroške odpeljati nazaj.

4. Vsaka pogodbenica mora preveriti osebo, ki je bila vrnjena iz kraja, kjer se je izkrcala, potem ko je bilo ugotovljeno, da ne izpolnjuje pogojev za vstop, če se je ta oseba pred vkrcanjem na letalo zadrževala na njenem ozemlju, pa pri tem ni šlo za direktni tranzit.

6. člen

(Varnost zračne plovbe)

1. Pogodbenici v skladu s svojimi pravicami in obveznostmi po mednarodnem pravu ponovno potrjujeta, da je medsebojna dolžnost zagotavljati varnost civilne zračne plovbe pred dejanji nezakonitega vmešavanja sestavni del tega sporazuma.

2. Ne da bi pogodbenici omejevali svoje splošne pravice in obveznosti po mednarodnem pravu, ravnata še posebno v skladu s Konvencijo o kaznivih dejanjih in nekih drugih dejanjih, storjenih na letalih, podpisano v Tokiu 14. septembra 1963, Konvencijo o zatiranju nezakonite ugrabitve zrakoplovov, podpisano v Haagu 16. decembra 1970, Konvencijo o zatiranju nezakonitih dejanj zoper varnost civilnega zrakoplovstva, podpisano v Montrealu 23. septembra 1971, in njenim dopolnilnim Protokolom o zatiranju nezakonitih nasilnih dejanj na letališčih za mednarodno civilno zrakoplovstvo, podpisanim v Montrealu 24. februarja 1988, ko ga bosta obe pogodbenici ratificirali, ter z vsemi drugimi mednarodnimi dokumenti na tem področju, ki jih bosta pogodbenici v prihodnosti ratificirali.

3. Pogodbenici na zahtevo druga drugi dajeta vso možno pomoč, da bi preprečili nezakonite ugrabitve letal in druga

(2) Such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, in accordance with Article 18 of this Agreement, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations.

Article 5

Application of Laws and Regulations

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into, departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, stay in, transit through and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail on aircraft, including regulations relating to entry, clearance, immigration, and emigration, passports, customs, currency and sanitary measures, shall be complied with by the airline of the other Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

(3) Upon the request of either Contracting Party, the other Contracting Party shall permit the airlines which exercise air traffic rights in both countries to take measures to ensure that only passengers with the travel documents required for entry into or transit through the requesting State are carried. In case a carried passenger fails to comply with laws and regulations for enter into the country of other Contracting Party an airline is obliged to transport him back on costs of this airline.

(4) Either Contracting Party shall accept examination of a person being returned from his point of disembarkation after having been found inadmissible if this person previously stayed in its territory before embarkation, other than in direct transit.

Article 6

Aviation Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

(2) Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 when it becomes ratified by both Contracting Parties and all other international instruments in the same field which may be ratified in the future by the Contracting Parties.

(3) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of

nezakonita dejanja proti varnosti letal, njihovih potnikov in posadk, letališč in letalskih navigacijskih naprav ter vsako drugo grožnjo varnosti zračne plovbe.

4. Pogodbenici v medsebojnih odnosih ravnata v skladu z določili Mednarodne organizacije civilnega letalstva o varnosti zračne plovbe in tehničnimi zahtevami, opredeljenimi v prilogah Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, v tisti meri, v kateri ta določila in zahteve veljajo za pogodbenici. Pogodbenici zahtevata od letalskih družb, ki so vpisane v njunih registrih ali opravljajo pretežni del svojih dejavnosti ali imajo sedež na njunih ozemljih, in od letaliških podjetij na svojih ozemljih, da delujejo v skladu s takimi varnostnimi predpisi in tehničnimi zahtevami.

5. Pogodbenici soglašata, da se lahko od njunih letalskih družb zahteva spoštovanje letalskih varnostnih predpisov, navedenih v četrtem odstavku tega člena, ki jih zahteva druga pogodbenica za vstop, odhod oziroma dokler so letala na ozemlju te druge pogodbenice.

6. Vsaka pogodbenica zagotavlja, da se na njenem ozemlju učinkovito izvajajo primerni ukrepi za zavarovanje letal, za pregled potnikov, posadke, ročne prtljage, prtljage, tovora in zalog na letalu pred in med vkrcavanjem ali natovarjanjem. Vsaka pogodbenica z naklonjenostjo obravnava vsako zahtevo druge pogodbenice za uvedbo razumnih dodatnih varnostnih ukrepov zaradi določene grožnje.

7. Ob nezakoniti ugrabitvi ali grožnji ugrabitve civilnega letala ali drugih nezakonitih dejanjih proti varnosti takega letala, njegovih potnikov in posadk, letališč ali letalskih navigacijskih naprav pogodbenici pomagata druga drugi, s tem da poskrbita za komunikacije in druge ustrezne ukrepe, da bi se čim hitreje in varneje končal tak incident ali grožnja.

8. Kadar ima pogodbenica utemeljen razlog za sum, da druga pogodbenica ne spoštuje določil o varnosti zračne plovbe, navedenih v tem členu, lahko pristojni organ te pogodbenice zahteva takojšnje posvetovanje s pristojnim organom druge pogodbenice.

9. Če v enem mesecu po dnevu take zahteve ni dosežen zadovoljiv sporazum, se lahko prevozniku ali prevoznikom druge pogodbenice zadrži, prekliče oziroma omeji dovoljenje za opravljanje prometa ali pa se mu v zvezi z njim določijo pogoji. V nujnih primerih lahko vsaka pogodbenica sprejme začasne ukrepe pred potekom enega meseca.

7. člen

(Priznavanje spričeval in dovoljenj)

1. Spričevala o plovnosti, spričevala o sposobnosti in dovoljenja, ki jih ena pogodbenica izda ali potrdi, prizna, dokler so veljavna, tudi druga pogodbenica pod pogojem, da so bili izdani ali potrjeni v skladu z enakimi ali višjimi standardi, kot jih določa konvencija.

2. Vsaka pogodbenica pa si pridržuje pravico, da za lete nad svojim ozemljem ne prizna veljavnosti spričeval o sposobnosti in dovoljenj, ki jih je druga pogodbenica ali katera koli druga država izdala njenim državljanom.

unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(4) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions and technical requirements are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions and technical requirements.

(5) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (4) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party.

(6) Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(7) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(8) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

(9) Failure to reach a satisfactory agreement within one month of the date of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party. If required by an emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of this month.

Article 7

Recognition of Certificates and Licences

(1) Certificate of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

(2) Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificate of competency and licences granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

8. člen

(Oprostitev carinskih dajatev in drugih dajatev)

1. Vsaka pogodbenica v največji meri, ki jo dopušča notranja zakonodaja, in na podlagi vzajemnosti oprošča določenega prevoznika ali prevoznike druge pogodbenice uvoznih omejitev, carin, posrednih davkov, inšpekcijskih taks in drugih nacionalnih dajatev in taks za letala, gorivo, mazivo, potrošne tehnične zaloge, rezervne dele, vključno z motorji, običajno opremo letala, zaloge na letalu (vključno s hrano, pijačo, tobakom in drugimi predmeti, ki so med letom v omejenih količinah namenjeni prodaji potnikom) in druge predmete, namenjene za uporabo ali porabljene izključno za delovanje ali popravilo letal tega prevoznika. Oproščeni so tudi zaloga tiskanih vozovnic, letalski tovorni listi in vsi tiskani predmeti, ki imajo natisnjen znak družbe, ter običajno propagandno gradivo, ki ga prevoznik brezplačno deli.

2. Oprostitev iz tega člena veljajo za predmete, naštetih v prvem odstavku tega člena, ki:

a) jih na ozemlje ene pogodbenice pripelje določeni prevoznik druge pogodbenice ali pa so tja pripeljani v njegovem imenu;

b) so ostali v letalu določenega prevoznika ene pogodbenice ob prihodu ali ob odhodu z ozemlja druge pogodbenice; in

c) so na ozemlju ene pogodbenice natovorjeni v letalo določenega prevoznika druge pogodbenice ter so namenjeni uporabi v dogovorjenem prometu,

ne glede na to ali se ti predmeti v celoti porabijo ali potrošijo na ozemlju pogodbenice, ki daje te oprostitev, pod pogojem, da ti predmeti niso odtujeni na ozemlju te pogodbenice.

Predmeti, o katerih je govor v točkah a), b) in c), so lahko pod carinskim varstvom ali nadzorom.

3. Običajna oprema v letalu, rezervni deli kakor tudi predmeti in zaloge, ki so običajno v letalu določenega prevoznika ene od pogodbenic, se lahko raztovarjajo na ozemlju druge pogodbenice samo s soglasjem carinskih oblasti tega ozemlja. V takem primeru so lahko pod carinskim nadzorom omenjenih oblasti, dokler niso ponovno izvoženi ali drugače porabljeni v skladu s carinskimi predpisi.

9. člen

(Takse za uporabo letališč in letalskih naprav)

1. Takse, ki se na ozemlju ene pogodbenice zaračunavajo določenim prevoznikom druge pogodbenice za uporabo letališč in drugih letalskih naprav, ne bodo višje od tistih, ki se zaračunavajo za letala domačega prevoznika, udeleženega v podobnem mednarodnem zračnem prometu.

2. Nobena pogodbenica ne bo svojim ali katerim koli drugim prevoznikom dajala v primerjavi s prevoznikom druge pogodbenice, udeleženi v podobnem mednarodnem zračnem prometu, prednosti pri uporabi letališč, zračnih poti, storitev kontrole letenja in drugih podobnih naprav, ki so pod njenim nadzorom.

10. člen

(Direktni tranzit)

Za potnike v direktnem tranzitu čez ozemlje ene pogodbenice, ki ne zapustijo za to določenega območja na letališču, veljata le zelo enostaven carinski nadzor in nadzor nad priseljevanjem. Prtljaga in tovor v direktnem tranzitu sta oproščena carinskih in drugih podobnih dajatev.

Article 8

Exemption from Customs Duties and other Charges

(1) Each Contracting Party shall, to the fullest extent possible under its national law and on a basis of reciprocity, exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including food, beverages, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of that airline as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that airline.

(2) The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1) of this Article:

a) introduced into the territory of one Contracting Party by a designated airline of the other Contracting Party, or on behalf of a designated airline;

b) retained on board the aircraft of a designated airline of one Contracting Party arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; and

c) taken on board the aircraft of a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, with intention to use them in agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of said Contracting Party.

Materials referred to in subparagraphs a), b), and c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The normal board equipment, spare parts, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 9

User Charges for Airports and Aviation Facilities

(1) The charges levied in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of each designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those levied on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

(2) In the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

Article 10

Direct Transit

Passengers in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purpose, shall be subject to no more than a very simplified customs and immigration control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

11. člen

(Transfer denarja)

1. Vsaka pogodbenica daje določenemu prevozniku druge pogodbenice pravico, da v skladu z njenimi veljavnimi predpisi na zahtevo zamenja in v svojo državo nakaže presežek prihodkov nad lokalnimi izdatki. Zamenjava in nakazilo sta dovoljena brez omejitev po tržnem deviznem tečaju za tekoča plačila, ki velja ob vložitvi zahteve. Oproščena sta plačil kakršnih koli taks, razen običajnih plačil, ki jih zaračunavajo banke za takšne transakcije. Če so plačila med pogodbenicama urejena s posebnim sporazumom, se uporablja ta posebni sporazum.

2. Pogodbenici bosta v skladu s svojimi veljavnimi predpisi olajšali transfer denarja v državo druge pogodbenice. Transferji se izvedejo brez odlašanja.

12. člen

(Odobritev tarif)

1. Tarife in z njimi povezane agencijske provizije, ki se zaračunavajo za prevoz potnikov in blaga na progah, ki so določene v skladu z drugim odstavkom 2. člena tega sporazuma, morata odobriti pristojna organa pogodbenic. Tarife morajo upoštevati operativne stroške, razumen dobiček, obstoječe stanje konkurence in trga kakor tudi interese uporabnikov prometa.

2. Vsako tarifo je treba predložiti v odobritev pristojnemu organu pogodbenice najmanj trideset (30) dni pred predvidenim dnem njene uveljavitve. V posebnih primerih in če se pristojni organ s tem strinja, se lahko ta rok skrajša. Tarifa se lahko odobri izrecno. Če nobeden od pristojnih organov pogodbenic ne sporoči svojega nestrinjanja s tarifami v tridesetih (30) dneh, potem ko so bile predložene, se šteje, da so odobrene. Če je rok za predložitev skrajšan, lahko pristojna organa privolita, da je rok za sporočitev nestrinjanja ustrezno krajši.

3. O tarifah iz drugega odstavka tega člena se dogovorijo, če je mogoče, zainteresirani določeni prevozniki obeh pogodbenic, potem ko jih obravnavajo, če je to potrebno, na njihovi vladi, in, če se jim zdi primerno, po posvetovanju z drugimi prevozniki. Tak dogovor se lahko sklene s pomočjo mednarodnih postopkov za določanje tarif ali Mednarodnega združenja letalskih prevoznikov.

4. Tarifa, določena v skladu z določili tega člena, velja, dokler ni določena nova tarifa. Vendar pa nobena tarifa ne bo podaljšana za dlje kot dvanajst (12) mesecev od datuma, ko bi sicer prenehala veljati.

5. Če se o tarifi ni mogoče dogovoriti v skladu s tretjim odstavkom tega člena ali če je bilo v roku iz drugega odstavka tega člena sporočeno nestrinjanje s tarifo, si pristojna organa pogodbenic prizadevata, da se o tarifi medsebojno sporazumeta. Tako posvetovanje se začne v tridesetih dneh, potem ko postane očitno, da se določeni prevozniki o tarifi ne morejo dogovoriti, ali potem ko pristojni organ ene pogodbenice sporoči pristojnemu organu druge pogodbenice, da se ne strinja s tarifo.

6. Če pristojna organa pogodbenic tarife ne moreta določiti v skladu s petim odstavkom tega člena, se spor rešuje v skladu z določili 19. člena tega sporazuma.

Article 11

Transfer of Funds

(1) Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed, in accordance with its regulations in force. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer, and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transaction. If payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, this special agreement shall apply.

(2) Each Contracting Party shall facilitate the transfer of such funds into the country of the other Contracting Party in accordance with its regulations in force; these transfers shall be executed without delay.

Article 12

Approval of Tariffs

(1) The tariffs and relevant agency commissions to be charged for carriage of passengers and cargo on the routes specified in accordance with Article 2 paragraph (2) of this Agreement shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. The tariffs should take into account the cost of operation, a reasonable profit, the prevailing conditions of competition and of the market as well as the interests of transport users.

(2) Any tariffs shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days prior to the envisaged date of their introduction. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities agree. Approval may be given expressly. However, if neither of the aeronautical authorities of the Contracting Parties has expressed disapproval of the proposed tariffs within thirty (30) days from the submission, these tariffs shall be considered approved. In the event of the period for submission being reduced, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall also be reduced accordingly.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after discussion if necessary with their respective government and consultation, if applicable, with other airlines. Such agreement may be reached by the use of the appropriate international rate fixing mechanism, or association IATA.

(4) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. However the tariff shall not be prolonged for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

(5) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph (2) of this Article a notice of disapproval has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves. Such negotiations shall begin within thirty (30) days from the date when it becomes obvious that the designated airlines cannot agree upon a tariff or the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified to the aeronautical authorities of the other Contracting Party their disapproval of a tariff.

(6) If the aeronautical authorities of the Contracting Parties cannot determine a tariff in accordance with paragraph (5) of this Article the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement.

13. člen
(Zmogljivost)

1. Zmogljivost, ki jo v dogovorjenem prometu zagotavljajo določeni prevozniki, odobrita pristojna organa obeh pogodbenic, pri čemer upoštevata načelo pravične in enake možnosti za določene prevoznike obeh pogodbenic.

2. Pri opravljanju dogovorjenega prometa določeni prevozniki pogodbenic upoštevajo interese prevoznikov, ki jih je določila druga pogodbenica, da neupravičeno ne ogrožajo prometa, ki ga slednji opravljajo na vsej progi ali na njenem delu.

3. Dogovorjeni promet, ki ga opravljajo določeni prevozniki pogodbenic, mora biti v tesni povezavi z javnimi zahtevami po prevozu na določenih progah. Njegov glavni namen je ob primernem faktorju zasedenosti zagotavljati zmogljivost, ustrezno tekočim in razumno predvidenim potrebam po prevozu potnikov in/ali blaga ter pošte med ozemljema pogodbenic.

14. člen
(Vozni red)

1. Določeni prevoznik pogodbenice najmanj petinštirideset (45) dni vnaprej predloži pristojnemu organu druge pogodbenice v odobritev vozni red predvidenega prometa. Navesti mora frekvenco, tipe letal, čas, razporeditev in število sedežev, ki bodo javnosti na razpolago, in čas veljavnosti voznega reda. Enak postopek velja za vsako njegovo spremembo.

2. Za dodatne lete, ki jih želi določeni prevoznik ene pogodbenice opraviti v dogovorjenem prometu zunaj odobrenega voznega reda, mora od pristojnega organa druge pogodbenice pridobiti predhodno dovoljenje. Tako zahtevo je treba vložiti vsaj dva delovna dneva pred takimi leti.

15. člen
(Komerzialne dejavnosti)

1. Vsaka pogodbenica po načelu vzajemnosti daje določenemu prevozniku druge pogodbenice pravico, da ima na njenem ozemlju podružnice in administrativno, trgovsko ter tehnično osebje, ki ga potrebuje.

2. Za ustanavljanje podružnic in zaposlovanje osebja, o katerem je govor v prvem odstavku, veljajo zakoni in predpisi prizadete pogodbenice, kot so zakoni in predpisi, ki urejajo vstop in bivanje tujcev na njenem ozemlju. Osebje, ki je v skladu s prvim odstavkom zaposleno v podružnicah, ne potrebuje delovnega dovoljenja.

3. Pogodbenici dajeta prevoznikom, ki jih je določila druga pogodbenica, pravico, da svoje prevozne storitve prodajajo na svojih dokumentih neposredno v lastnih prodajnih uradih ali pa po agentih, ki jih imajo na ozemlju druge pogodbenice, in sicer komur koli in v kateri koli valuti v skladu z veljavnimi deviznimi predpisi.

16. člen
(Izmenjava prometnih informacij in statistik)

Pristojna organa pogodbenic si na zahtevo dajeta take občasne ali druge statistične podatke o določenem prevozniku, ki jih je razumno zahtevati, da se pregleda zmogljivost, ki jo zagotavlja določeni prevoznik na določenih progah. Ti

Article 13
Capacity

(1) The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall be approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties on the basis of the principle of fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and/or cargo, including mail, between the territory of the two Contracting Parties.

Article 14
Timetables

(1) A designated airline of one Contracting Party shall file to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval at least forty-five (45) days in advance the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, times, configuration and number of seats to be made available to the public and period of timetable validity. The same procedure shall apply to any modification of the timetable.

(2) For supplementary flights which the designated airline of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved timetable it has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such request shall usually be submitted at least two (2) working days before operating such flights.

Article 15
Commercial Activities

(1) Each Contracting Party shall, on reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its territory such offices and administrative, commercial and technical personnel as are needed by the designated airline.

(2) The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph (1) above shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the admission of foreigners and their stay in the territory of the Contracting Party concerned. The personnel employed in the offices according to paragraph (1) above shall not, however, require a work permit.

(3) Each Contracting Party grants to any airline designated by the other Contracting Party the right to sell its transport services on its own transport documents directly in its own sales offices and through its agents in the territory of the other Contracting Party to any customer in any currency in accordance with the foreign exchange regulations in force.

Article 16
Communication of Operating Information and Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of each designated airline as may be reasonably required

podatki vsebujejo vse potrebne informacije, da se ugotovijo obseg prometa ter njegov izvor in namembni kraj.

17. člen
(Posvetovanja)

1. Zaradi tesnejšega sodelovanja imata pristojna organa pogodbenic občasne stike, ki so lahko v obliki razgovora ali dopisovanja, da se zagotovi sodelovanje na vseh področjih, ki vplivajo na izpolnjevanje tega sporazuma in njegovih prilog.

2. Katera koli pogodbenica lahko kadar koli zahteva posvetovanje o izvajanju, razlagi uporabi ali spremembi tega sporazuma. Če se pogodbenici ne dogovorita drugače, se taka posvetovanja začnejo v šestdesetih dneh, potem ko druga pogodbenica prejme zahtevo.

18. člen
(Spremembe)

1. Če ena od pogodbenic meni, da bi bilo zaželeno spremeniti katero koli določilo tega sporazuma, začnejo te spremembe, če se pogodbenici sporazumeta, veljati, ko so potrjene z izjavo pisnih obvestil.

2. O spremembah priloge tega sporazuma se lahko pisno neposredno dogovorita pristojna organa pogodbenic.

3. Če za pogodbenici začne veljati splošna večstranska konvencija o zračnem prometu, bo ta sporazum spremenjen, tako da bo ustrezal njenim določilom.

19. člen
(Reševanje sporov)

1. Spore o razlagi ali uporabi tega sporazuma ali pregleda prog rešujeta pristojna organa pogodbenic z neposrednimi pogajanjmi. Če se pristojnima organoma ne uspe sporazumeti, se spor rešuje po diplomatski poti.

2. Če se spor ne reši v skladu z zgornjim prvim odstavkom, se na zahtevo katere koli pogodbenice predloži razsodišču.

3. Tako razsodišče se ad hoc ustanovi takole: vsaka pogodbenica imenuje enega člana, ta dva pa se sporazumeta o državljanu tretje države, ki ga pogodbenici imenujeta za predsednika. Vsak član mora biti imenovan v dveh mesecih, predsednik pa v treh od datuma, ko ena pogodbenica obvesti drugo o svoji odločitvi, da spor predloži v obravnavo razsodišču.

4. Če roki iz zgornjega tretjega odstavka tega člena niso spoštovani in če ni drugega dogovora, lahko katera koli pogodbenica prosi predsednika sveta Mednarodne organizacije civilnega letalstva (ICAO), da opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik državljan ene izmed pogodbenic ali če mu sicer kaj preprečuje, da bi opravil to nalogo, opravi potrebna imenovanja podpredsednik, ki ga nadomešča.

for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the specified routes. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article 17
Consultations

(1) In the spirit of close co-operation the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall have occasional communication, which may be through discussion or by correspondence, to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfillment of the present Agreement and its Annexes.

(2) Either Contracting Party may at any time request consultations on any implementation, interpretation, application or amendment related to this Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 18
Modification

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement such modifications, if agreed between the Contracting Parties, shall come into force when confirmed by an exchange of written notices.

(2) Modifications to the Annex of this Agreement may be agreed in writing directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(3) If a general multilateral convention on air transport enters into force in relation to both Contracting Parties, this Agreement shall be modified so as to conform with the provisions of such multilateral convention.

Article 19
Settlement of Disputes

(1) Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or of the Route Schedule shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the aeronautical authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

(2) If the dispute cannot be settled in accordance with paragraph (1) above, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Contracting Parties. Such member shall be appointed within two months, and such chairman within three months, of the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph (3) above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-president deputizing for him should make the necessary appointments.

5. Rzsodišče sprejema svoje odločitve z večino glasov. Njegove odločitve so za pogodbenici zavezujoče.

6. Vsaka pogodbenica krije stroške svojega člana in svoje udeležbe v arbitražnem postopku. Stroške za predsednika in druge stroške krijeta pogodbenici v enakih deležih. V vseh drugih pogledih rzsodišče samo določi postopek.

20. člen

(Registracija pri ICAO)

Ta sporazum in njegove spremembe v skladu s 18. členom tega sporazuma se registrirajo pri Mednarodni organizaciji civilnega letalstva (ICAO).

21. člen

(Prenehanje)

1. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas.

2. Vsaka pogodbenica lahko kadar koli pisno obvesti drugo pogodbenico o svoji odločitvi, da odstopa od tega sporazuma. Izvod takega sporočila je treba hkrati poslati Mednarodni organizaciji civilnega letalstva. V primeru takšnega obvestila sporazum preneha veljati ob koncu veljavnosti reda letenja, ki velja dvanajst mesecev, potem ko druga pogodbenica prejme obvestilo o odpovedi, razen če ni pred potekom tega roka obvestilo sporazumno umaknjeno. Če druga pogodbenica ne potrdi prejema obvestila o odpovedi, se šteje, da ga je prejela štirinajst dni po dnevu, ko ga je prejela Mednarodna organizacija civilnega letalstva.

22. člen

(Uveljavitev)

Ta sporazum začne veljati, ko pogodbenici druga drugo z izmenjavo diplomatskih not obvestita, da so izpolnjene njune ustavne zahteve.

Ko ta sporazum začne veljati, v odnosih med Republiko Slovenijo in Slovaško republiko nadomesti Sporazum med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Češkoslovaško republiko o zračnem prometu, ki je bil podpisan 28. februarja 1956 v Beogradu.

Sestavljeno v Ljubljani dne 6. decembra 1995 v dveh izvodih v slovenskem, slovaškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob neskladju pri razlagi ali uporabi tega sporazuma je odločilno besedilo v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije
Igor Umek l. r.

Za Vlado
Slovaške republike
Alexander Rezeš l. r.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties.

(6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respect, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 20

Registration with ICAO

This Agreement and any modification to it according to the Article 18 of this Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article 21

Termination

(1) The validity of this Agreement is for an unlimited period.

(2) Each Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate at the end of timetable period during which twelve (12) months after the date of receipt of the notice have elapsed, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received fourteen (14) days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

Article 22

Entry into Force

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified one another by exchange of notes of the completion of their respective constitutional formalities.

Upon entry into force this Agreement shall replace the Air Transport Agreement Between the Federative Popular Republic of Yugoslavia and the Czechoslovak Republic from 28 day of February 1956 signed at Belgrade, regarding the relations between the Republic of Slovenia and the Slovak Republic.

Done at Ljubljana this 6 day of December 1995 in duplicate, in the Slovenian, Slovak and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation or application of this Agreement the English text shall prevail.

Igor Umek, (s)
For the Government of
the Republic of Slovenia

Alexander Rezeš, (s)
For the Government of
the Slovak Republic

PRILOGA
(Pregled prog)

Sporazuma med Vlado Republike Slovenije
in Vlado Slovaške republike o zračnem prometu

1. del

Prevozniki, ki jih določi pristojni organ Republike Slovenije, imajo pravico opravljati zračni promet na naslednjih določenih progah:

kraji v Sloveniji	kraji na Slovaškem	vmesni kraji	naslednji kraji
vsa mednarodna letališča	vsa mednarodna letališča	–	–

2. del

Prevozniki, ki jih določi pristojni organ Slovaške republike, imajo pravico opravljati zračni promet na naslednjih določenih progah:

kraji na Slovaškem	kraji v Sloveniji	vmesni kraji	naslednji kraji
vsa mednarodna letališča	vsa mednarodna letališča	–	–

Opomba:

Naslednji in vmesni kraji bodo določeni kasneje s sporazumom med pristojnima organoma pogodbenic.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/96-19/1

Ljubljana, dne 19. februarja 1997

A N N E X

to the Air Transport Agreement between the Government of
the Republic of Slovenia and the Government
of the Slovak Republic

Route Schedule

Section I

The airlines designated by aeronautical authorities of the Republic of Slovenia are entitled to operate air services on these specified routes:

Points in Slovenia	Points in Slovakia	Intermediate Points	Points Beyond
All international airports	All international airports	–	–

Section II

The airlines designated by aeronautical authorities of the Slovak Republic are entitled to operate air services on these specified routes:

Points in Slovakia	Points in Slovenia	Intermediate Points	Points Beyond
All international airports	All international airports	–	–

NOTE

Points beyond and intermediate points shall be specified later by agreement of aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

18.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO MALTE O ZRAČNEM PROMETU MED NJUNIMA OZEMLJEMA IN ZUNAJ NJUNIH OZEMELJ
(BMTZP)

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Malte o zračnem prometu med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj (BMTZP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. februarja 1997.

Št. 001-22-17/97
 Ljubljana, 27. februarja 1997

Predsednik
 Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO MALTE
O ZRAČNEM PROMETU MED NJUNIMA OZEMLJEMA IN ZUNAJ NJUNIH OZEMELJ (BMTZP)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Malte o zračnem prometu med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, podpisan v Ljubljani dne 20. marca 1996.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF MALTA FOR AIR SERVICES
BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE
TERRITORIES

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of Malta (hereinafter referred to as "the Contracting Parties")

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1
 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
MALTE O ZRAČNEM PROMETU MED NJUNIMA
OZEMLJEMA IN ZUNAJ NJUNIH OZEMELJ

Vlada Republike Slovenije in Vlada Malte (v nadaljevanju imenovani pogodbenici) sta se

kot pogodbenici Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, odprti za podpis v Chicagu 7. decembra 1944, in

v želji, da skleneta sporazum z namenom vzpostavitve zračnega prometa med svojima ozemljema in zunaj svojih ozemelj,

dogovorili o naslednjem:

1. člen
 DEFINICIJE

Izrazi v tem sporazumu imajo, razen če iz sobesedila ni razvidno drugače, naslednji pomen:

a) izraz "konvencija" pomeni Konvencijo o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila odprta za podpis v Chicagu 7. decembra 1944, in vključuje vsako prilogo, sprejeto na podlagi 90. člena omenjene konvencije, ter vsako spremembo priloge ali konvencije v skladu z njenim 90. in 94. členom v tisti meri, v kateri te priloge in spremembe veljajo za obe pogodbenici ali pa sta jih obe pogodbenici ratificirali;

b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Slovenia, the Ministry of Transport and Communications, Civil Aviation Authority, and any person or body authorised to perform any functions at present exercised or which may be exercised in the future by the said Authority or similar functions; and in the case of Malta, the Minister responsible for Civil Aviation and any person or body authorised to perform any function at present exercised or which may be exercised in the future by the said Minister or similar functions;

c) the term “designated airline” means any airline which one Contracting Party has designated, by written notification to the other Contracting Party, for the operation of air services on the routes specified in the Annex of this Agreement, and to which the appropriate operating authorisation has been given by that other Contracting Party, in accordance with Article 3 of this Agreement.

d) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State and

e) the term “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) the term “capacity” in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route;

g) the term “capacity” in relation to an agreed service means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route;

h) the term “carriage of traffic” means carriage of passengers, cargo and mail; and

i) the term “tariff” means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

(i) the conditions governing the availability and applicability of a tariff, and

(ii) the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines.

j) the term “Annex” means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement, and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise explicitly provided.

Article 2 TRAFFIC RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Part of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

b) izraz “pristojna organa” pomeni za Republiko Slovenijo Ministrstvo za promet in zveze, Upravo Republike Slovenije za zračno plovbo in vsako osebo ali organ, pooblaščen, da opravljata naloge, ki jih zdaj opravlja ali jih bo v prihodnosti opravljal omenjena Uprava, oziroma podobne naloge. Za Malto pomeni ministra, pristojnega za civilno letalstvo, in vsako osebo ali organ, pooblaščen, da opravlja naloge, ki jih zdaj opravlja ali jih bo v prihodnosti opravljal omenjeni minister, oziroma podobne naloge;

c) izraz “določeni prevoznik” pomeni prevoznika, ki ga s pisnim obvestilom drugi pogodbenici ena pogodbenica določi za opravljanje zračnega prometa na progah, ki so navedene v prilogi tega sporazuma, ter mu druga pogodbenica v skladu s 3. členom tega sporazuma izda potrebno dovoljenje za opravljanje prometa;

d) izraz “ozemlje” pomeni v zvezi z državo kopno in pripadajoče teritorialne vode, ki so pod njeno suverenostjo, protektoratom ali skrbništvom in

e) izrazi “zračni promet”, “mednarodni zračni promet”, “prevoznik” in “pristanek v nekomercialne namene” imajo pomen, kot ga določa 96. člen konvencije;

f) izraz “zmogljivost” v zvezi z letalom pomeni koristni tovor, ki ga letalo lahko prepelje na progi ali na delu proge;

g) izraz “zmogljivost” v zvezi z dogovorjenim prometom pomeni zmogljivost letala, ki se uporablja v tem prometu, pomnoženo s frekvenco, ki jo to letalo opravi v določenem času na progi ali delu proge;

h) izraz “prevoz prometa” pomeni prevoz potnikov, tovora in pošte in

i) izraz “tarifa” pomeni vsak znesek, ki ga prevozniki neposredno ali po agentih zaračunavajo ali ga bodo zaračunavali kateri koli osebi ali organizaciji za prevoz potnikov (ter njihove prtljage) in tovora (izvzeta je pošta) v zračnem prometu; vključuje tudi:

(i) pogoje, ki vplivajo na uporabo in veljavnost tarife, in

(ii) cene in pogoje, ki veljajo za spremljajoče storitve, ki jih prevozniki opravljajo v povezavi s takim prevozom,

j) izraz “priloga” pomeni prilogo tega sporazuma ali spremenjeno v skladu z določili 16. člena tega sporazuma. Priloga je sestavni del tega sporazuma, vsako sklicevanje na sporazum zajema tudi prilogo, razen če ni izrecno drugače določeno.

2. člen PROMETNE PRAVICE

1. Vsaka pogodbenica daje drugi pogodbenici za opravljanje mednarodnega rednega zračnega prometa na progah, določenih v zadevnem delu priloge tega sporazuma, pravice, navedene v tem sporazumu. Ta promet in proge se v nadaljevanju imenujejo “dogovorjeni promet” in “določene proge”. Prevoznik, ki ga določi pogodbenica, ima pri opravljanju dogovorjenega prometa na določeni progi tele pravice:

a) pravico do preleta ozemlja druge pogodbenice brez pristanka;

b) pravico do pristanka v nekomercialne namene na tem ozemlju;

c) pravico do pristanka na tem ozemlju v krajih, določenih za to progo v prilogi tega sporazuma, z namenom da izkrca ali vkrcata potnike, tovor in pošto v mednarodnem prometu.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party, the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

DESIGNATION OF AIRLINES

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airline(s) for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said aeronautical authorities are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that the capacity is regulated under Article 9 of this Agreement and that tariffs established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement are in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of an airline and to substitute therefor the designation of another airline.

Article 4

REVOCATION AND SUSPENSION OF RIGHTS

(1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any case where they are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

(c) in case the airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

2. Nobeno določilo prvega odstavka tega člena ne daje prevoznikom ene pogodbenice pravice, da na ozemlju druge pogodbenice za plačilo ali najemnino vkrcajo potnike, tovor ali pošto, ki so namenjeni v drug kraj na ozemlju te pogodbenice.

3. člen

DOLOČITEV PREVOZNIKOV

1. Vsaka pogodbenica ima pravico, da določi in pisno sporoči drugi pogodbenici enega ali več prevoznikov za opravljanje dogovorjenega prometa na določenih progah.

2. Po prejemu take določitve pristojni organ druge pogodbenice določenemu prevozniku brez odlašanja v skladu z določbami tretjega in četrtega odstavka tega člena izda potrebno dovoljenje za opravljanje prometa.

3. Pristojni organ pogodbenice lahko od prevoznika, ki ga je določila druga pogodbenica, zahteva, naj dokaže, da je sposoben izpolnjevati pogoje, predpisane z zakoni in predpisi v skladu s konvencijo, ki jih ta organ glede opravljanje mednarodnega zračnega prometa običajno in razumno uporablja.

4. Pristojni organ vsake pogodbenice ima pravico, da zavrne izdajo dovoljenja za opravljanje prometa iz drugega odstavka tega člena ali da določenemu prevozniku glede izvrševanja pravic iz 2. člena tega sporazuma naloži take pogoje, kot se mu zdijo potrebni, če pristojni organ nima dokaza, da je pretežni lastninski delež in dejanski nadzor nad tem prevoznikom v rokah pogodbenice, ki ga je določila, ali njenih državljanov.

5. Ko je prevoznik tako določen in dobi ustrezno dovoljenje, lahko kadar koli začne opravljati dogovorjeni promet, če so za ta promet določene zmogljivosti v skladu z 9. členom tega sporazuma in tarife v skladu z 10. členom sporazuma.

6. Vsaka pogodbenica ima pravico, da s pisnim obvestilom drugi pogodbenici prekliche določitev prevoznika in ga nadomesti z določitvijo drugega.

4. člen

PREKLIC IN ZAČASNA USTAVITEV PRAVIC

1. Pristojni organ pogodbenice ima pravico prevozniku, ki ga je določila druga pogodbenica, preklicati dovoljenje za opravljanje prometa, ustaviti izvrševanje pravic, navedenih v 2. členu tega sporazuma, ali mu pri izvrševanju teh pravic določiti takšne pogoje, ki se mu zdijo potrebni:

a) v vsakem primeru, ko ni prepričan, da sta pretežni lastninski delež in dejanski nadzor nad prevoznikom v rokah pogodbenice, ki ga je določila, ali v rokah njenih državljanov, ali

b) če prevoznik ne spoštuje zakonov ali predpisov pogodbenice, ki te pravice daje, ali

c) če prevoznik sicer ne opravlja dogovorjenega prometa v skladu s pogoji, ki so predpisani v tem sporazumu.

2. Razen če so takojšen preklic, začasna ustavitev ali določitev pogojev iz prvega odstavka tega člena bistveni, da se preprečijo nadaljnje kršitve zakonov ali prepisov, se bo ta pravica uporabila šele po posvetovanju z drugo pogodbenico.

Article 5

CUSTOMS DUTIES AND OTHER SIMILAR CHARGES

(1) Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other charges or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, with the exception of charges corresponding to the service performed;

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board aircraft engaged in the agreed services of the other Contracting Party;

(b) spare parts brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party, even when those supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) of this paragraph may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 6

APPLICABILITY OF LAWS AND REGULATIONS

(1) The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, and until and including departure from, the said territory.

(2) The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, customs clearance and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into the territory of the said Contracting Party.

(3) Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

5. člen

CARINE IN DRUGE PODOBNE DAJATVE

1. Letala, ki jih v mednarodnem prometu uporablja določeni prevoznik ene ali druge pogodbenice, kakor tudi njihova običajna oprema, rezervni deli, zaloge goriva in maziva ter zaloge (vključno s hrano, pijačo in tobakom), ki so na takem letalu, so ob prihodu na ozemlje druge pogodbenice v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi pogodbenice oproščeni vseh carin, inšpekcijskih taks in drugih davščin in taks, če ostanejo ne letalu, dokler se ponovno ne izvozijo.

2. V skladu z veljavnimi zakoni in predpisi pogodbenic so omenjenih carin, davščin in taks, razen stroškov za opravljene storitve, oproščeni tudi:

a) zaloge, natovorjene na ozemlju ene pogodbenice, v količinah, ki jih določijo pristojne oblasti te pogodbenice in so namenjene za uporabo na letalu, ki ga v dogovorjenem prometu uporablja prevoznik druge pogodbenice;

b) rezervni deli, pripeljani na ozemlje ene pogodbenice, namenjeni za vzdrževanje ali popravilo letal, ki jih v dogovorjenem prometu uporablja določeni prevoznik druge pogodbenice;

c) gorivo in mazivo za letala, ki jih v dogovorjenem prometu uporablja določeni prevoznik druge pogodbenice, tudi kadar so porabljeni na delu leta nad ozemljem pogodbenice, na katerem so bili natovorjeni.

Za predmete, o katerih je govor v pododstavkih a, b in c tega odstavka, se lahko zahteva, da so pod carinskim varstvom ali nadzorom.

3. Običajna oprema v letalu, rezervni deli, zaloge goriva in maziva ter zaloge, ki so v letalu ene pogodbenice, so lahko raztovorjeni na ozemlju druge pogodbenice samo s soglasjem carinskih organov te pogodbenice, ki lahko zahtevajo, da se dajo pod njihov nadzor, dokler niso ponovno izvoženi ali drugače porabljeni v skladu s carinskimi predpisi.

6. člen

UPORABA ZAKONOV IN PREDPISOV

1. Zakone, predpise in postopke pogodbenice, ki urejajo prihod in odhod z njenega ozemlja letal v mednarodnem zračnem prometu ali upravljanje in plovbo teh letal, mora določeni prevoznik druge pogodbenice spoštovati ob prihodu na to ozemlje, dokler je na tem ozemlju in ob odhodu s tega ozemlja.

2. Zakoni, predpisi in postopki pogodbenice, ki urejajo priseljevanje, potne liste ali druge veljavne potne dokumente, prihod, carinski postopek in karanteno, se morajo ob prihodu na to ozemlje spoštovati s strani in v imenu posadk, potnikov, tovora in pošte, ki so na letalu določenega prevoznika druge pogodbenice.

3. Za potnike, prtljago in tovor v direktnem tranzitu čez ozemlje pogodbenice in ki ne zapustijo območja na letališču, ki je zanje namenjeno, velja razen varnostnih ukrepov proti nasilju in zračnemu piratstvu le enostaven nadzor. Prtljaga in tovor v direktnem tranzitu sta oproščena carin in drugih podobnih dajatev.

(4) Each Contracting Party may impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party just and reasonable charges. These charges shall be based on sound economic principles. Charges for the use of airport and air navigation facilities and services offered by one Contracting Party to the designated airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

(5) Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over a designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 7

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

(2) Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 8

ESTABLISHMENT OF AIRLINE REPRESENTATIVE OFFICES

The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed, on the basis of the principle of reciprocity:

(a) to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation;

(b) to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of that other Contracting Party relating to entry, residence and employment, managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation, and

(c) in the territory of the other Contracting Party to engage directly and, at that airline's discretion, through its agents in the sale of air transportation.

Article 9

CAPACITY REGULATIONS

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airline of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonably load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the

4. Vsaka pogodbenica lahko uvede ali dovoli, da se za določene prevoznike druge pogodbenice uvedejo pravične in razumne takse. Takšne takse temeljijo na zdravih ekonomskih načelih. Takse, ki se zaračunavajo za uporabo letaliških in navigacijskih naprav ter storitev, ki jih opravlja ena pogodbenica za določene prevoznike druge pogodbenice, ne bodo višje kot tiste, ki se morajo plačevati za domača letala, ki se uporabljajo v rednem mednarodnem prometu.

5. Nobena pogodbenica ne bo drugim prevoznikom dajala prednosti pred določenim prevoznikom druge pogodbenice glede izvajanja svojih predpisov, ki urejajo carino, priseljevanje, karanteno ali podobno, kakor tudi ne pri uporabi letališč, zračnih poti, storitev letalskih služb in z njimi povezanih naprav, ki so pod njenim nadzorom.

7. člen

PRIZNAVANJE SPRIČEVAL IN DOVOLJENJ

1. Spričevala o plovnosti, spričevala o sposobnosti in dovoljenja, ki jih ena pogodbenica izda ali potrdi, prizna pri opravljanju dogovorjenega prometa na določenih progah, dokler so veljavna, tudi druga pogodbenica pod pogojem, da so bila izdana ali potrjena v skladu s standardi, ki jih določa konvencija.

2. Vsaka pogodbenica pa si pridržuje pravico, da za lete nad svojim ozemljem ne prizna veljavnosti spričeval o sposobnosti in dovoljenj, ki jih je druga pogodbenica izdala njenim državljanom.

8. člen

USTANAVLJANJE PREDSTAVNIŠTEV PREVOZNIKOV

Določeni prevozniki obeh pogodbenic imajo na podlagi načela vzajemnosti pravico, da:

a) na ozemlju druge pogodbenice ustanovljajo predstavništva za pospeševanje letalskih prevozov in za prodajo letalskih vozovnic ter drugih storitev, potrebnih pri letalskih prevozih;

b) pripeljejo in imajo na ozemlju druge pogodbenice v skladu z njenimi zakoni in predpisi, ki urejajo prihod, bivanje in zaposlovanje, poslovodno, trgovsko, tehnično, operativno in drugo strokovno osebje, potrebno za zagotavljanje letalskih prevozov, in

c) na ozemlju druge pogodbenice neposredno ali po svoji presoji po agentih prodajajo storitve letalskih prevozov.

9. člen

DOLOČILA O ZMOGLJIVOSTI

1. Določeni prevozniki obeh pogodbenic imajo pravično in enako možnost, da opravljajo dogovorjeni promet na določenih progah med ozemljema pogodbenic.

2. Pri opravljanju dogovorjenega prometa določeni prevoznik ene pogodbenice upošteva interese določenega prevoznika druge pogodbenice, da neupravičeno ne ogroža prometa, ki ga slednji opravlja na vseh ali na delu istih progah.

3. Dogovorjeni promet, ki ga opravlja določeni prevoznik pogodbenice, bo v tesni povezavi z javnimi potrebami po prevozu na določenih progah, njegov glavni namen bo ob primerni zasedenosti zagotavljanje zmožljivosti, ki bo ustrezala tekočim in normalno predvidenim potrebam po prevozu potnikov, tovara in pošte, ki izhajajo ali so namenjeni na

carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision of capacity for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through airline operation.

(4) Neither Contracting Party shall unilaterally restrict the operations of the designated airline of the other Contracting Party, except according to the terms of the present Agreement or by such uniform conditions as may be contemplated by the Convention.

Article 10 TARIFFS

(1) The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service such as standards of speed and accommodation, and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.

(2) The tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions:

(a) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate fixing machinery of the International Air Transport Association.

(b) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(c) This approval may be given expressly: If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within fifteen (15) days from the date of submission, in accordance with paragraph (2)(b) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (2)(b) of this Article, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than fifteen (15) days.

(d) If a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph (2)(a) of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph (2)(c) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2)(c) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall try to determine the tariff by mutual agreement. Such negotiations shall begin within thirty days from the date when it becomes obvious that the designated airlines cannot agree upon a tariff or the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified to the aeronautical authorities of the other Contracting Party their disapproval of a tariff.

(e) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (2)(b) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (2)(d) of

ozemlje pogodbenice, ki je določila prevoznika. Zagotavljanje zmogljivosti za prevoz potnikov, tovora in pošte, vkrcanih ali izkrcanih v krajih na določenih progah, ki niso v državah, ki so določile prevoznika, bo v skladu s splošnim načelom, da mora zmogljivost ustrezati:

a) prometnim potrebam na ozemlje in z ozemlja pogodbenice, ki je določila prevoznika;

b) prometnim potrebam območja, čez katero leti prevoznik, ob upoštevanju drugih prometnih povezav prevoznikov držav, ki so na tem območju, in

c) potrebam celotne operacije prevoznika.

4. Nobena pogodbenica ne bo enostransko omejevala prometa določenega prevoznika druge pogodbenice, razen v skladu s pogoji tega sporazuma ali z notnimi pogoji, ki jih določa konvencija.

10. člen TARIFE

1. Tarife v dogovorjenem prometu so določene na primernih ravneh ob upoštevanju vseh odločilnih dejavnikov, vključno z operativnimi stroški, razumnim dobičkom, značilnostmi prometa, kot so norme hitrosti in namestitve ter tarife drugih prevoznikov na katerem koli delu določene proge.

2. Tarife se določajo v skladu s temi določili:

a) O tarifah, o katerih je govor v prvem odstavku tega člena, vključno z njimi povezanimi stopnjami agencijske provizije, se, če je mogoče, dogovorijo določeni prevozniki za vsako progo ali njen del. Tak sporazum se, če je mogoče, doseže z uporabo mehanizmov za določanje tarif v Mednarodnem združenju letalskih prevoznikov.

b) Tako dogovorjene tarife je treba vsaj trideset (30) dni pred predlaganim dnevom njihove uveljavitve predložiti pristojnim organom obeh pogodbenic v odobritev. V posebnih primerih je ta rok lahko skrajšan v dogovoru z omenjenima organoma.

c) Odobritev se lahko da izrecno. Če nobeden od pristojnih organov ne izrazi svojega nestrinjanja v petnajstih (15) dneh po predložitvi tarif v skladu s točko b) drugega odstavka tega člena, se šteje, da so tarife odobrene. Če je rok za predložitev tarif skrajšan, kot je to določeno v točki b) drugega odstavka tega člena, lahko pristojna organa privolita, da je rok, v katerem je treba sporočiti svoje nestrinjanje, krajši od petnajst (15) dni.

d) Če se o tarifi ni možno sporazumeti, kot je to določeno v točki a) drugega odstavka tega člena, ali če v roku iz točke c) drugega odstavka tega člena pristojni organ sporoči drugemu svoje nestrinjanje z dogovorjeno tarifo, kot je to določeno v točki c) drugega odstavka tega člena, si pristojna organa obeh pogodbenic prizadevata, da se o tarifi medsebojno dogovorita. Taka posvetovanja se začnejo v tridesetih dneh, potem ko postane očitno, da se določeni prevozniki o tarifi ne morejo dogovoriti, ali potem ko pristojni organ ene pogodbenice sporoči pristojnemu organu druge pogodbenice svoje nestrinjanje s tarifo.

e) Če se pristojna organa ne moreta dogovoriti o tarifi, ki jima je predložena v skladu s točko b) drugega odstavka tega člena, ali o določitvi tarife v skladu s točko d) drugega

this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of this Agreement.

(f) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established.

(3) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall exercise their best efforts to ensure that the designated airlines conform to the agreed tariffs filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 11

TRANSFER OF REVENUES

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer in any freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange regulations in force, of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo. If payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, this special agreement shall apply.

Article 12

APPROVAL OF SERVICES AND PROVISION OF STATISTICS

(1) The designated airline of each Contracting Party shall submit for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party not later than thirty (30) days prior to the inauguration of services on the specified routes the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

(2) For supplementary flights which a designated airline of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved time-table it has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such request shall usually be submitted at least two working days before operating such flights.

(3) The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statement of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the Contracting Party referred to in paragraph (1) of this Article. Such statement shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services and the points of embarkation and disembarkation of such traffic.

Article 13

CONSULTATION

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and its Annex and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties otherwise agree.

Article 14

SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation.

odstavka tega člena, se spor rešuje v skladu s 14. členom tega sporazuma.

f) Tarifa, določena v skladu z določbami tega člena, velja, dokler ni določena nova tarifa.

3. Pristojna organa vsake od pogodbenic si po najboljših močeh prizadevata zagotoviti, da določeni prevozniki spoštujejo dogovorjene tarife, ki so evidentirane pri njiju.

11. člen

PRENOS PRIHODKOV

Vsaka pogodbenica prizna določenemu prevozniku druge pogodbenice pravico, da v skladu z veljavnimi deviznimi predpisi svobodno v kateri koli prosto konvertibilni valuti prenese presežek prihodka nad izdatki, pridobljen na njenem ozemlju s prevozom potnikov, pošte in blaga. Če so plačila med pogodbenicama urejena s posebnim sporazumom, velja posebni sporazum.

12. člen

ODOBRITEV PROMETA IN ZAGOTAVLJANJE STATISTIČNIH PODATKOV

1. Določeni prevoznik vsake pogodbenice najkasneje trideset (30) dni pred začetkom opravljanja prometa na določenih progah predloži tipe letal, ki jih namerava uporabljati, in rede letenja pristojnemu organu druge pogodbenice v odobritev. Enako velja tudi za kasnejše spremembe.

2. Za dodatne lete, ki jih določeni prevoznik ene pogodbenice želi opraviti zunaj odobrenega reda letenja, mora predhodno pri pristojnem organu druge pogodbenice zaprositi za dovoljenje. Tako zahtevo je praviloma treba vložiti najmanj dva delovna dneva pred takimi leti.

3. Pristojni organ pogodbenice pošilja pristojnemu organu druge pogodbenice na njegovo zahtevo takšna občasna ali druga statistična poročila, ki jih je razumno zahtevati, z namenom, da pregleda zmožljivost, ki jo v dogovorjenem prometu zagotavlja določeni prevoznik pogodbenice, o katerem je govor v prvem odstavku tega člena. Ta poročila vsebujejo vse potrebne podatke, da se ugotovi obseg prometa, ki ga ta prevoznik opravlja v dogovorjenem prometu, ter odhodne in namembne kraje.

13. člen

POSVETOVANJA

1. V duhu tesnega sodelovanja se pristojna organa pogodbenic občasno posvetujeta z namenom, da se zagotovi uporaba in potrebno spoštovanje tega sporazuma in njegove priloge. Posvetovala se bosta tudi, kadar ju bo treba spremeniti.

2. Katera koli pogodbenica lahko zahteva posvetovanja, ki so lahko v obliki razgovora ali dopisovanja. Razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače, se posvetovanja začnejo v šestdesetih (60) dneh od datuma zahteve.

14. člen

REŠEVANJE SPOROV

1. Če med pogodbenicama pride do spora zaradi razlage ali uporabe tega sporazuma, si ga v prvi vrsti prizadevata rešiti s pogajanjem.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation at the request of either Contracting Party may appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. If the President of the Council of the ICAO is a national of either Contracting Party, the Vice-President of that Council, who is a national of a third state, may be requested to nominate the arbitrators. The third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall determine its own procedure and decide on the distribution of the cost of the proceedings.

(4) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(5) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph (4) of this Article, the other Contracting Party may limit or revoke any right which it has granted by virtue of this Agreement.

Article 15 AVIATION SECURITY

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 or any other convention on aviation security to which both Contracting Parties shall become members.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; and they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft

2. Če pogodbenici spora ne moreta rešiti s pogajanjem, se lahko dogovorita, da odločitev o sporu prepustita kakšni osebi ali organu. Če se ne dogovorita tako, lahko katera koli pogodbenica spor predloži v odločanje arbitražnemu sodišču treh razsodnikov, od katerih vsaka pogodbenica določi po enega, ta dva skupaj pa določita tretjega. Vsaka pogodbenica imenuje svojega razsodnika v šestdesetih (60) dneh od dneva, ko po diplomatski poti prejme zahtevo druge pogodbenice za razrešitev spora na arbitražnemu sodišču, tretji razsodnik mora biti imenovan v naslednjih šestdesetih (60) dneh. Če katera koli pogodbenica ne imenuje razsodnika v predvidenem času ali če tretji razsodnik ni določen v predvidenem času, lahko predsednik Sveta Mednarodne organizacije civilnega letalstva na zahtevo katere koli pogodbenice imenuje razsodnika ali razsodnike, ki jih primer zahteva. Če je predsednik Sveta ICAO državljani ene od pogodbenic, se zaprosi, da podpredsednik sveta, ki je državljani tretje države, imenuje razsodnike. Tretji razsodnik mora biti državljani tretje države in deluje kot predsednik arbitražnega sodišča.

3. Arbitražno sodišče samo določi svoj poslovnik in odloča o delitvi stroškov postopka.

4. Pogodbenici spoštujeta vsako odločitev, sprejeto v skladu z drugim odstavkom tega člena.

5. Če katera pogodbenica ali določeni prevoznik katere koli pogodbenice ne spoštuje določil 4. odstavka tega člena, lahko druga pogodbenica za ta čas omeji ali preklicé katero koli pravico, dano po tem sporazumu.

15. člen VARNOST ZRAČNE PLOVBE

1. Pogodbenici v skladu s svojimi pravicami in obveznostmi po mednarodnem pravu ponovno potrjujejo, da je medsebojna dolžnost zagotavljati varnost civilne zračne plovbe pred dejanji nezakonitega vmešavanja sestavni del tega sporazuma. Ne da bi omejevali svoje splošne pravice in obveznosti po mednarodnem pravu, bosta ravnali posebno v skladu s Konvencijo o kaznivih dejanjih in nekaterih drugih dejanjih, storjenih na letalih, podpisano v Tokiu 14. septembra 1963, Konvencijo o zatiranju nezakonite ugrabitve zrakoplovov, podpisano v Haagu 16. decembra 1970, Konvencijo o zatiranju nezakonitih dejanj zoper varnost civilnega letalstva, podpisano v Montrealu 23. septembra 1971, in njenim dopolnilnim Protokolom o zatiranju nezakonitih nasilnih dejanj na letališčih za mednarodno civilno letalstvo, podpisanim v Montrealu 24. februarja 1988, ali katero koli drugo konvencijo o varnosti zračne plovbe, ki jo bosta sprejeli obe pogodbenici.

2. Pogodbenici na zahtevo druga drugi dajeta vso možno pomoč, da bi preprečili nezakonite ugrabitve letal in druga nezakonita dejanja proti varnosti letal, njihovih potnikov in posadk, letališč in letalskih navigacijskih naprav ter vsako drugo grožnjo varnosti zračne plovbe.

3. Pogodbenici v medsebojnih odnosih ravnata v skladu z določili Mednarodne organizacije civilnega letalstva o varnosti zračne plovbe, opredeljenimi v prilogah Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, v tisti meri, v kateri ta določila veljajo za pogodbenici. Pogodbenici zahtevata od letalskih družb, ki so vpisane v njihovih registrih ali opravljajo pretežni del svojih dejavnosti ali imajo sedež na njihovih ozem-

who have their principal place of business or permanent residence in their territories and the operators of airports in their territories act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 16 AMENDMENT

(1) If either Contracting Party considers it desirable to amend any provisions of this Agreement, it may at any time request consultation with the other Contracting Party. Such consultation may be through discussions or by correspondence, and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request. Any amendments so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(2) Amendments of the Annex may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(3) This Agreement and its Annex shall be deemed to be amended without further agreement as may be necessary to conform with any multilateral Convention or Agreement which may become binding on both Contracting Parties.

Article 17 TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate at the end of the first IATA time-table period occurring after 12 months from the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of the receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 18 REGISTRATION

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

ljih, ter od letaliških podjetij na svojih ozemljih, da delujejo v skladu s takimi letalskimi varnostnimi predpisi.

4. Pogodbenici soglašata, da se lahko od njunih letalskih družb zahteva spoštovanje letalskih varnostnih predpisov, omenjenih v tretjem odstavku tega člena, ki jih zahteva druga pogodbenica za vstop, odhod oziroma dokler so letala na ozemlju te druge pogodbenice. Vsaka pogodbenica zagotavlja na svojem ozemlju učinkovito izvajanje primernih ukrepov za zavarovanje letal, za pregled potnikov, posadke, ročne prtljage, prtljage, tovora in zalog na letalu pred in med vkrcavanjem ali natovarjanjem. Vsaka pogodbenica z naklonjenostjo obravnava vsako zahtevo druge pogodbenice za uvedbo razumnih dodatnih varnostnih ukrepov zaradi določene grožnje.

5. Ob nezakoniti ugrabitvi ali grožnji ugrabitve civilnega letala ali drugih nezakonitih dejanjih proti varnosti takih letal, njihovih potnikov in posadk, letališč ali letalskih navigacijskih naprav pogodbenici pomagata druga drugi z olajševanjem komunikacij in z drugimi ustreznimi ukrepi, da bi se čim hitreje in varneje končal tak incident ali grožnja.

16. člen SPREMEMBA

1. Če katera koli od pogodbenic meni, da bi bilo treba spremeniti kakšno določilo tega sporazuma, lahko kadar koli zahteva posvetovanja z drugo pogodbenico. Taka posvetovanja, ki so lahko v obliki razgovorov ali dopisovanja, se začnejo v šestdesetih (60) dneh po prejemu zahteve. Tako dogovorjene spremembe začnejo veljati, ko so potrjene z izmenjavo diplomatskih not.

2. O spremembah priloge se lahko neposredno dogovorita pristojna organa pogodbenic. Tak dogovor se potrdi z izmenjavo diplomatskih not.

3. Ta sporazum in njegova priloga se bosta brez dodatnega dogovora štela za spremenjena, kot bo potrebno, da bosta usklajena s katero koli večstransko konvencijo ali sporazumom, ki bo zavezoval obe pogodbenici.

17. člen PRENEHANJE

Vsaka pogodbenica lahko kadar koli obvesti drugo pogodbenico o svoji odločitvi, da odpove ta sporazum. Tako sporočilo je treba hkrati poslati tudi Mednarodni organizaciji civilnega letalstva. V tem primeru sporazum preneha veljati ob koncu prvega obdobja veljavnosti voznega reda Mednarodnega združenja letalskih prevoznikov (IATA), ki velja dvanajst mesecev, potem ko druga pogodbenica prejme obvestilo, razen če le-to ni sporazumno umaknjeno pred potekom tega roka. Če druga pogodbenica ne potrdi prejema obvestila o odpovedi, se šteje, da ga je prejela štirinajst (14) dni potem, ko ga je prejela Mednarodna organizacija civilnega letalstva.

18. člen REGISTRACIJA

Ta sporazum in vsaka sprememba se registrirajo pri Mednarodni organizaciji civilnega letalstva.

Article 19
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date when both Contracting Parties, through diplomatic channels, notify each other that they have completed internal legal procedures necessary for its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Ljubljana on this 20th day of March 1996 in the English language.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Igor Umek (s)

For the Government
of Malta
Michael Frendo (s)

A N N E X

SECTION A

Routes to be operated in both directions by the designated airline of Slovenia:

Points of Origin:	SLOVENIA
Intermediate Points:	to be specified later
Points of Destination:	MALTA
Beyond Points:	to be specified later

SECTION B

Routes to be operated in both directions by the designated airline of Malta:

Points of Origin:	MALTA
Intermediate Points:	to be specified later
Points of Destination:	SLOVENIA
Beyond Points:	to be specified later

NOTES

1 The designated airline of both Contracting Parties may, on all or any flights, omit calling at any of the above points provided that the agreed services on the route begin at the point of origin in the respective territories.

2 The intermediate points, beyond points and the exercise of 5th freedom traffic rights (both to and from intermediate points and to and from points beyond) shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

3 The agreed services will be operated only between international airports in the territory of each Contracting Party.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze, Uprava Republike Slovenije za zračno plovbo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/96-21/1

Ljubljana, dne 19. februarja 1997

19. člen
UVELJAVITEV

Ta sporazum začne veljati z dnem, ko se pogodbenici po diplomatski poti obvestita, da sta izpolnili svoje notranje-pravne postopke za njegovo uveljavitev.

V dokaz tega sta podpisana, pravilno pooblaščená s strani svojih vlad, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani dne 20. marca 1996 v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije
Igor Umek l. r.

Za Vlado
Malte
Michael Frendo l. r.

P R I L O G A

ODDELEK A

Proge, na katerih lahko v obe smeri opravlja promet določeni prevoznik Slovenije:

Odhodni kraj:	SLOVENIJA
kraji vmesnega pristajanja:	bodo kasneje določeni
namembni kraji:	MALTA
naslednji kraji:	bodo kasneje določeni

ODDELEK B

Proge, na katerih lahko v obe smeri opravlja promet določeni prevoznik Malte:

Odhodni kraj:	MALTA
kraji vmesnega pristajanja:	bodo kasneje določeni
namembni kraji:	SLOVENIJA
naslednji kraji:	bodo kasneje določeni

OPOMBE:

1. Določeni prevozniki obeh pogodbenic lahko na vseh ali na posameznem letu opustijo pristajanje na katerem od naštetih krajev, če se dogovorjeni promet na progi začne v odhodnem kraju na teh ozemljih.

2. Letenje v kraje vmesnega pristajanja, naslednje kraje in izvrševanje pravice pete svobode (tako v kraje vmesnega pristajanja in iz njih kot tudi v naslednje kraje in iz njih) morata odobriti pristojna organa obeh pogodbenic.

3. Dogovorjeni promet se opravlja le med mednarodnimi letališči na ozemljih pogodbenic.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

19.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE TURČIJE O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU, ZNANOSTI IN KULTURI (BTUIKZ)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o sodelovanju v izobraževanju, znanosti in kulturi (BTUIKZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. februarja 1997.

Št. 001-22-20/97

Ljubljana, dne 27. februarja 1997

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE TURČIJE O SODELOVANJU V
IZOBRAŽEVANJU, ZNANOSTI IN KULTURI (BTUIKZ)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o sodelovanju v izobraževanju, znanosti in kulturi, podpisan 6. junija 1995 v Ankari.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

**S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
REPUBLIKE TURČIJE O SODELOVANJU V
IZOBRAŽEVANJU, ZNANOSTI IN KULTURI**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Turčije (v nadaljevanju: pogodbenici), sta se

v želji, da bi krepili prijateljske odnose med državama ter spodbujali in razvijali sodelovanje v izobraževanju, znanosti in kulturi,

v prepričanju, da bo tako sodelovanje prispevalo k bolj-šemu medsebojnemu razumevanju in krepitvi vsestranskih odnosov na različnih ravneh,

odločeni, da spoštujeta načela Helsinške sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi in Pariške listine za novo Evropo,

dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici bosta spodbujali in podpirali neposredno sodelovanje in stike v izobraževanju, znanosti in kulturi med visokošolskimi institucijami ter med posameznimi raziskovalci. Spodbujali bosta izmenjavo znanstvenikov, strokovnjakov, umetnikov, univerzitetnih profesorjev, učiteljev, študentov in pripravnikov.

**A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF
EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as: "the Parties"),

Desiring to strengthen the friendly relations between the countries and to promote and develop educational scientific, and cultural cooperation,

Convinced that such cooperation will contribute to a better mutual understanding and enhancement of relations at different levels,

Resolved to respect the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and the Paris Charter for a New Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall encourage and support direct cooperation and contacts in the fields of education, science and culture between institutions of higher education as well as individual researchers. They shall encourage the exchange of scientists, experts, artists, university professors, teachers, students and trainees.

* Besedilo sporazuma v turškem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

2. člen

Pogodbenici bosta dodeljevali štipendije ter na ta način vsaka v svoji državi omogočili državljanom druge pogodbenice, da začnejo ali nadaljujejo študij ali raziskave.

3. člen

Pogodbenici se bosta medsebojno obveščali o možnostih za študij jezika in literature druge pogodbenice in bosta v ta namen izmenjevali predavatelje in študente.

4. člen

Pogodbenici bosta v skladu z njunima zakonodajama proučili možnosti za medsebojno obveščanje in enakovrednost spričeval, potrdil in diplom.

5. člen

Pogodbenici se obvezujeta, da bosta v skladu z obstoječimi zakoni in predpisi znanstvenikom, strokovnjakom in študentom druge pogodbenice zagotovili dostop do muzejev, zbirk, arhivov, knjižnic in drugih kulturnih institucij.

6. člen

Da bi pri svojih narodih spodbujali seznanjanje z zgodovino, kulturo in umetnostjo ter kulturno dediščino druge pogodbenice, bosta pogodbenici

- olajševali sodelovanje med njunimi muzeji, knjižnicami in drugimi kulturnimi ustanovami,
- izmenjevali informacije, dokumente, kataloge in druge ustrezne publikacije.

7. člen

Pogodbenici bosta spodbujali izmenjave razstav, umetnikov, skupin izvajalcev in druge kulturne stike.

8. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje med njunimi športnimi organizacijami in udeležbo na športnih prireditvah v eni in drugi državi.

Pogodbenici bosta spodbujali stike med mladimi in neposredno sodelovanje med njunimi mladinskimi organizacijami.

9. člen

Pogodbenici se obvezujeta, da si bosta še naprej prizadevali za prost in širok pretok vseh vrst informacij in da bosta s tem v zvezi spodbudili in izboljšali sodelovanje na področju novinarstva ter radijskih in televizijskih oddaj, vključno z možnostmi, ki jih ponujajo moderna sredstva obveščanja, kot sta kabelska in satelitska televizija.

10. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje med njunimi radijskimi in televizijskimi ustanovami, uradnimi in zasebnimi tiskovnimi agencijami, poklicnimi združenji na področju tiska, radijskih in televizijskih oddaj.

V ta namen bosta pogodbenici:

- organizirali konference in seminarje,
- izmenjevali strokovnjake in novinarje,
- izmenjevali radijske in televizijske programe.

11. člen

Pogodbenici bosta spodbujali širjenje in raznolikost turističnih izmenjav.

Article 2

The Parties shall grant scholarships to enable the nationals of the other Party to pursue or undertake studies or research in their respective countries.

Article 3

The Parties shall inform each other of the possibilities of studying the language and literature of the other Party and shall to that end exchange lecturers and students.

Article 4

In accordance with their legislation, the Parties shall examine the possibilities of reciprocal notification and equivalence of certificates, attestations, diplomas and degrees.

Article 5

The Parties undertake to ensure the scholars, experts and students of the other Party the access to the museums, archives, collections, libraries and other cultural institutions within the limits of their existing laws and regulations.

Article 6

In order to encourage mutual acquaintance of their nations with the history, culture and arts as well as cultural heritage of the other Party, the Parties shall,

- facilitate cooperation between their museums, libraries and other cultural institutions,
- exchange information, documents, catalogues and other relevant publications.

Article 7

The Parties shall promote the exchanges of exhibitions, artists, performing art groups and other cultural contacts.

Article 8

The Parties shall encourage cooperation between their sports' organisations and participation in sport events in each other's country.

The Parties shall encourage contacts between young people and direct cooperation between their respective youth organisations.

Article 9

The Parties undertake to make further efforts to facilitate the free and wider dissemination of information of all kinds, and in this connection to encourage and improve cooperation in the fields of press and broadcasting, inclusive of the opportunities offered by modern means of communication such as cable and satellites.

Article 10

The Parties shall encourage cooperation among their radio and television institutions, official and private press agencies, professional associations in the fields of press, radio and television broadcasting.

To this end the Parties shall:

- organize conferences and seminars,
- exchange experts and journalists,
- exchange radio and television programmes.

Article 11

The Parties shall promote the extension and diversification of tourist exchanges.

12. člen

Vsaka pogodbenica bo v skladu z zakoni in predpisi, ki veljajo na njenem ozemlju, dodelila drugi pogodbenici vse možne olajšave za vstop, bivanje in odhod oseb ter za uvoz materiala in opreme, potrebne za izvajanje izmenjav v skladu s tem sporazumom.

13. člen

Predstavniki pogodbenic bodo imeli sestanke, z namenom izdelave periodičnih programov in pregleda izvajanja tega sporazuma. V ta namen bosta pogodbenici oblikovali mešano komisijo, ki se bo sestajala vsaki dve leti. Ti sestanki bodo potekali na predlog ene od pogodbenic. O kraju in času sestanka se bosta pogodbenici dogovorili po diplomatski poti.

14. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem izmenjave obvestil o njegovi ratifikaciji, in sicer po diplomatski poti.

Ta sporazum velja pet let. Nato se samodejno obnavlja za nadaljnja petletna obdobja, razen če ga katera od pogodbenic šest mesecev pred iztekom takega petletnega obdobja pisno ne odpove po diplomatski poti.

Sestavljeno v Ankari dne 6. junija 1995 v treh izvornikih v slovenskem, turškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru razlik v razlagi velja angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Vojka Ravbar l. r.

Za Vlado
Republike Turčije
Omur Kumbaracibasi l. r.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Vojka Ravbar (s)

For the Government of the
Republic of Turkey
Omur Kumbaracibasi (s)

Article 12

Each Party shall, within the terms of the laws and regulations in force in its territory, accord to the other Party every reasonable facility for the entry, stay and departure of persons, and for the importation of the material and equipment necessary for carrying out the exchanges which may be implemented in accordance with this Agreement.

Article 13

The representatives of the Parties shall hold meetings in order to work out periodical programmes and to review the implementation of this Agreement. To this end the Parties shall form a Joint Commission which shall meet every two years. These meetings shall be held on the proposal of one of the Parties at a place and at a time agreed upon by the Parties through diplomatic means.

Article 14

This Agreement shall enter into force on the day of the exchange of notifications of its ratification by the diplomatic means.

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for a successive period of five years unless denounced in writing through diplomatic channels by either Party six months prior to the expiry of any one period.

Done at Ankara on 6 June 1995 in three originals in Slovene, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation the text in English language shall prevail.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za šolstvo in šport, Ministrstvo za znanost in tehnologijo in Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/96-19/1
Ljubljana, dne 19. februarja 1997

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

20.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O KULTURNEM SODELOVANJU MED VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE KOREJE (BKRKS)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o kulturnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Koreje (BKRKS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. februarja 1997.

Št. 001-22-12/97

Ljubljana, dne 27. februarja 1997

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA
O KULTURNEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE KOREJE
(BKRKS)

1. člen

Ratificira se Sporazum o kulturnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Koreje, podpisan 5. julija 1995.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M
O KULTURNEM SODELOVANJU MED VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
REPUBLIKE KOREJE

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Koreje (v nadaljevanju: "pogodbenici") sta se

v želji, da bi razvijali sodelovanje med državama v izobraževanju in znanosti, kulturi in umetnosti, množičnimi občili, mladini, športu in turizmu, prepričani, da bo takšno sodelovanje prispevalo k večjemu razumevanju med državama in h krepitvi prijateljskih odnosov med njima na različnih področjih, dogovorili o:

1. člen

Pogodbenici bosta na temelju enakosti in medsebojnih koristi pospeševali in spodbujali razvoj kulturnega sodelovanja v skladu z zakoni in predpisi, ki veljajo v obeh državah.

2. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje v izobraževanju in znanosti, tako da bosta:

(a) spodbujali in podpirali sodelovanje in neposredne stike med univerzami ter izobraževalnimi in znanstvenimi ustanovami;

(b) spodbujali medsebojno izmenjavo obiskov znanstvenikov, učiteljev, študentov in strokovnjakov;

(c) vzajemno spodbujali ustrezne organe in ustanove v svoji državi, da podelijo štipendije državljanom druge države;

A G R E E M E N T
ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KOREA

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to develop cooperation between the two countries in the fields of education and science, culture and art, mass media, the youth, sports and tourism;

Convinced that such cooperation will contribute to enhancing mutual understanding between their two countries and strengthening their friendly relationship in various areas;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote and encourage, on the basis of equality and mutual benefit, the development of cultural cooperation in conformity with the laws and regulations currently in force in their respective countries.

Article 2

The Contracting Parties shall promote cooperation in the fields of education and science by:

(a) encouraging and supporting cooperation and direct contacts between universities, and educational and scientific institutions;

(b) encouraging the mutual exchange of visits by scholars, teachers, students and specialists;

(c) encouraging, on a reciprocal basis, the authorities concerned and institutions in their respective countries to grant scholarship to the nationals of the other country;

* Besedilo sporazuma v korejskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

(d) vsaka na svojem ozemlju spodbujali in podpirali poučevanje in učenje jezika druge države;

(e) spodbujali in pospeševali udeležbo na mednarodnih akademskih konferencah, ki bodo v drugi državi, in

(f) spodbujali izmenjavo učbenikov in drugih učnih gradiv med izobraževalnimi ustanovami obeh držav.

3. člen

Pogodbenici bosta preučili možnosti za medsebojno priznavanje akademskih stopenj, diplom in drugih spričeval, ki jih izdajajo ali podeljujejo pristojne izobraževalne ustanove druge države.

4. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje v kulturi in umetnosti z namenom, da bi okrepili medsebojno razumevanje med narodom obeh držav s pomočjo:

(a) medsebojne izmenjave obiskov pisateljev, umetnikov in drugih oseb, ki se ukvarjajo s kulturnimi in umetniškimi dejavnostmi;

(b) medsebojnih izmenjav gostovanj umetniških skupin, umetnikov in oseb, ki se ukvarjajo s poustvarjalno umetnostjo;

(c) medsebojne izmenjave umetniških razstav;

(d) sodelovanja na festivalih, tekmovanjih in mednarodnih konferencah s področja kulture, ki jih organizira druga država, in

(e) prevajanja in objavljanja književnih del, ki so jih napisali avtorji druge države.

5. člen

Pogodbenici bosta v vseh svojih uradnih publikacijah, ki bodo vsebovale informacije o drugi državi, kot na primer v učbenikih, enciklopedijah, dokumentih, časopisih in drugih gradivih, spoštovali zgodovinska in zemljepisna dejstva, tako da bodo ljudje lahko pridobili pravilne in zanesljive informacije o drugi državi.

6. člen

Pogodbenici bosta omogočali lažjo izmenjavo informacij o ukrepih za zaščito narodne dediščine obeh držav.

7. člen

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje in neposredne stike med množičnimi občili, kot so radio, film, televizija in tisk.

8. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje med njunimi organi za zaščito založniških pravic, da bi zagotovili medsebojno varstvo založniških in drugih avtorskih pravic, v skladu z njunimi veljavnimi pravili in predpisi.

9. člen

Pogodbenici bosta spodbujali neposredne stike med mladimi in mladinskimi organizacijami obeh držav in se zavzemali za skupno sodelovanje v mednarodnih mladinskih dejavnostih.

10. člen

Pogodbenici bosta spodbujali izmenjavo in sodelovanje med športnimi organizacijami ter sodelovanje na športnih prireditvah v drugi državi.

(d) encouraging and supporting the teaching and studying of the language of the other country in their respective territories;

(e) encouraging and facilitating the attendance at the international academic conferences to be held in the other country; and

(f) encouraging the exchange of the textbooks and other educational materials between the educational institutions of the two countries.

Article 3

The Contracting Parties shall examine the possibilities of mutual recognition of academic degrees, diplomas and other certificates issued or awarded by the competent educational institutions of the other country.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of culture and art so as to promote mutual understanding between the peoples of the two countries through:

(a) mutual exchange of visits by writers, artists and other persons engaged in cultural and artistic activities;

(b) mutual exchange of performance tours by art troupes, artists and persons engaged in performing arts;

(c) mutual exchange of art exhibitions;

(d) participation in festivals, competitions and international conferences of cultural nature organised by the other country; and

(e) translating and publishing literary works written by the authors of the other country.

Article 5

The Contracting Parties shall have due regard for historical and geographical facts in all their official publications imparting information concerning the other country, such as textbooks, encyclopedia, documents, newspapers and other materials, in order that their people may acquire correct and reliable information on the other country.

Article 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information on the measures taken to protect the national heritage of the two countries.

Article 7

The Contracting Parties shall support cooperation and direct contacts between mass media such as radio, film, television and the press.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage cooperation between their authorities in charge of copyright protection in order to ensure the mutual protection of copyright and other author's rights in accordance with their respective rules and regulations currently in force.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage direct contacts between young people and youth organisations of the two countries and strive for joint cooperation in international youth activities.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage exchange and cooperation between sports organisations as well as participation in sports events to be held in the other country.

11. člen

Pogodbenici bosta izmenjavali turistične informacije in dajali vso možno pomoč pri spodbujanju turističnih izmenjav obeh držav.

12. člen

Pogodbenici bosta po načelu enakosti in vzajemnosti ter v skladu z razpoložljivimi finančnimi sredstvi prevzeli stroške za programe izmenjave po tem sporazumu.

13. člen

Pogodbenici se bosta po potrebi med seboj posvetovali z namenom, da bi razpravljali o zadevah, ki se nanašajo na ta sporazum, in pripravili konkretne programe izmenjave ali dodatne dogovore za izvajanje ustreznih določb tega sporazuma.

14. člen

Pogodbenici lahko, če je to potrebno in če se obe strinjata, dopolnita ali popravita ta sporazum.

15. člen

1. Ta sporazum začne veljati trideset dni po datumu, ko se pogodbenici obvestita, da so opravljene vse potrebne pravne formalnosti za začetek veljavnosti sporazuma.

Sporazum velja pet let in se samodejno obnavlja za nadaljnja petletna obdobja, razen če katera od pogodbenic vsaj šest mesecev pred iztekom sporazuma pisno ne obvesti druge pogodbenice o svoji nameri, da odpove ta sporazum.

2. Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na veljavnost ali trajanje nobenega programa sodelovanja, ki se izvaja po tem sporazumu.

Da bi to potrdila, sta podpisana, ki sta ju za to pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani dne 5. julija 1995 v dveh izvodih v slovenskem, korejskem in angleškem jeziku, pri čemer so besedila enako verodostojna.

Ob razlikah v razlagi velja angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Ignac Golob l. r.

Za Vlado
Republike Koreje
See Young Lee l. r.

Article 11

The Contracting Parties shall exchange tourist information and render every possible assistance in promoting tourist exchanges of the two countries.

Article 12

The Contracting Parties shall bear the expenses to be incurred in connection with the exchange programmes under the present Agreement on the basis of the principle of equality and reciprocity as well as in accordance with the availability of assets.

Article 13

The Contracting Parties shall consult, when necessary, each other with a view to discussing the matters related to the present Agreement and preparing concrete exchange programmes or additional arrangements to implement the relevant provisions of the present Agreement.

Article 14

The Contracting Parties may make, when necessary, amendment and revision of the present Agreement by mutual consent.

Article 15

1. The present Agreement shall enter into force thirty days after the date when the Contracting Parties notify each other that they have completed all the necessary legal formalities for its entry into force.

It shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for successive periods of five years, unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the present Agreement at least six months prior to its expiry.

2. The termination of the present Agreement shall not affect the validity or duration of any cooperative programmes carried out under the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Ljubljana this 5th day of July 1995 in duplicate in the Slovene, Korean and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Ignac Golob (s)

For the Government of
the Republic of Korea
See Young Lee (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za šolstvo in šport, Ministrstvo za znanost in tehnologijo in Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/96-20/1

Ljubljana, dne 19. februarja 1997

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

VSEBINA

	Stran
17. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o zračnem prometu (BSKZP)	77
18. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Malte o zračnem prometu med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj (BMTZP)	88
19. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o sodelovanju v izobraževanju, znanosti in kulturi (BTUIKZ)	98
20. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o kulturnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Koreje (BKRKS)	101

prof. dr. JANEZ ŠINKOVEC

EVROPSKO PRAVO

Prvi korak Republike Slovenije pri vstopu v Evropsko unijo je založba ČZ Uradni list RS pospremila z izdajo nove knjige z naslovom Evropsko pravo. Namenjena je vsem, ki bi se radi v zgoščeni obliki seznanili z evropskimi inštitucijami, njihovimi pristojnostmi in načinom delovanja.

Poleg osebne izkaznice Evropskega parlamenta, sveta, komisije, sodišča in drugih inštitucij je avtor v knjigi obširneje predstavil skupno pravo Evropske unije, posebej pa tudi ureditev na posameznih področjih, na primer: davčne predpise, promet blaga, možnosti za ustanavljanje podjetij, finančne inštitucije, delovnopravne predpise, prometno ureditev, zunanjetrgovinsko, agrarno, regionalno in kulturno politiko, izobraževanje, varstvo okolja in varstvo potrošnikov.

Cena 3780 SIT

(10369)

Naročila sprejema **ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE**, 1000 LJUBLJANA, SLOVENSKA 9, p.p. 379/VII. Pošljete jih lahko po telefaksu 125 14 18.

Vse naše publikacije lahko kupite neposredno v prodajnem oddelku vsak dan od 7.30 do 12.30, ob sredah tudi od 15. do 17. ure.

Informacije dobite na tel. 061/125 02 94.